

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych

Świdnica, 22-10-2014 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

dot. usług tłumaczeniowych pisemnych i ustnych w Polsce i Norwegii

w ramach projektu: „Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”.

Zamówienie jest planowane do realizacji z wyłączeniem Prawa zamówień publicznych, w oparciu o Wytyczne Ministra Infrastruktury i Rozwoju w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG 2009-2014 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2009-2014, do których nie ma zastosowania ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych.

Beneficjent (Zamawiający) dokonuje wszystkich wydatków w ramach projektu, w sposób celowy, oszczędny, z zachowaniem zasady uzyskiwania najlepszych efektów z danych nakładów oraz w sposób umożliwiający terminową realizację zadań, jak również zgodnie z zasadami konkurencyjności, równego traktowania i zasadą jawności.

CZĘŚĆ I

Informacje ogólne

1. ZAMAWIAJĄCY:

Parafia Ewangelicko – Augsburgska pw. św. Trójcy w Świdnicy Osoba upoważniona do kontaktu z oferentami:

Pl. Pokoju 6
58-100 Świdnica

p. Bożena Pytel

tel. 74/ 852-28-14

tel. kom. 601-096-228

2. PRZEDMIOT ZAPYTANIA OFERTOWEGO:

Przedmiotem zapytania ofertowego są usługi tłumaczeniowe ustne i pisemne w Polsce oraz Norwegii.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 2 oraz załącznik nr 3 (wzór umowy).

Wykonawca zobowiązany jest wykonać przedmiot zapytania, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i normami oraz wytycznymi Zamawiającego.

3. SPOSÓB OBLICZANIA CENY:

3.1. Cena oferty powinna zawierać wycenę wszystkich kosztów, jakich Oferent zażąda w związku z realizacją przedmiotu zapytania ofertowego.

3.2. Cenę oferty należy wyrazić w ofercie w PLN liczbowo i słownie.

4. KRYTERIA WYBORU OFERTY:

4.1. Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie poniżej przedstawionych kryteriów oceny ofert wraz z przyporządkowanymi wagami, wyrażonymi w %:

- cena brutto oferty – 100%,

4.2. Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie wyniku osiągniętej liczby punktów, wyliczonych w oparciu o w/w kryterium i ustaloną punktację do 100 pkt. (100% = 100 pkt.).

Punkty za kryterium: cena brutto oferty zostaną obliczone według następującego wzoru:

$$\frac{\text{Cena oferty najtańszej}}{\text{Cena oferty badanej}} \times \text{waga (\%)}$$

4.3. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyskała najwyższą końcową liczbę punktów.

CZĘŚĆ II

Informacje dotyczące składania ofert

1. Opis sposobu przygotowania oferty:

Zaleca się, żeby oferta była sporządzona na formularzu ofertowym w brzmieniu określonym w Załączniku nr 1.

2. Termin i miejsce składania ofert

Oferty należy dostarczać do 2014-10-29 roku, godzina 11.00, do siedziby Zamawiającego, tj. pl. Pokoju 6, 58-100 Świdnica lub mailem na adres kosciol@kosciolpokoju.pl.

Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane. Dla ofert przesłanych pocztą lub pocztą

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych kurierską liczy się data i godzina ich fizycznego dostarczenia do siedziby Zamawiającego.

3. Wybór oferenta

Zamawiający wybierze oferenta, który przedłożył ofertę najkorzystniejszą z punktu widzenia kryterium przyjętego w niniejszym zapytaniu, tj. ceny.

4. Ilość składanych ofert

Oferent ma prawo złożyć tylko jedną ofertę.

5. Ogłoszenie wyników postępowania

Ogłoszenie o wyborze oferty zostanie zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego lub wysłane do każdego wykonawcy, który złożył ofertę.

Projekt korzysta z dofinansowania pochodzącego z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii w ramach funduszy EOG i funduszy norweskich.

.....
(nazwa, adres Oferenta)

FORMULARZ OFERTY

Nawiązując do zapytania ofertowego
dot. usług tłumaczeniowych pisemnych i ustnych w Polsce i Norwegii
realizowanego w ramach projektu: „Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko –
norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”

oferuję wykonanie przedmiotu zapytania w cenie łącznie brutto:

(słownie),

- w tym:

Rodzaj usługi	Wartość brutto (zł)
1. Usługa tłumaczeniowa podczas konferencji w Świdnicy w dniach 11-13 listopada 2014 (tłumaczenie symultaniczne / konsekwentne)	
2. Usługa tłumaczenia pisemnego materiałów tekstowych do prowadzenia warsztatów i wykładów z języka polskiego na język angielski oraz ich druk dla partnera z Kristiansand (luty 2015)	
3. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w Polsce dla partnera z Kristiansand, nie mniej niż 45 h podczas 6 dni (luty 2015)	
4. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w Norwegii z parterem z Kristiansand, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas 2 dni (lipiec 2015)	
5. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w Polsce dla partnera z Levanger, nie mniej niż 48 h podczas 6 dni (maj 2015)	
6. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w Norwegii z parterem z Levanger, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas 2 dni (lipiec 2015)	
RAZEM:	

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych
Oświadczam, że zapoznałem się z warunkami zapytania ofertowego i zdobyłem konieczne informacje do przygotowania oferty.

Oświadczam, że posiadam aktualne i obowiązujące uprawnienia do wykonywania działalności będącej przedmiotem zapytania ofertowego oraz niezbędną wiedzę oraz dysponuję potencjałem technicznym i kadrowym zdolnym do wykonania przedmiotu zapytania ofertowego.

....., dnia

(podpisy upoważnionych przedstawicieli Oferenta)

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

do zapytania ofertowego dotyczącego usług
tłumaczeniowych pisemnych i ustnych w Polsce i Norwegii
dotyczących projektu

„Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”

I. Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeniowa dotycząca następujących wydarzeniach:

1. Usługa tłumaczeniowa podczas konferencji w Świdnicy w dniach 11-13 listopada 2014 (tłumaczenie symultaniczne / konsekwtywne) zgodnie z programem dla Parterów
2. Usługa tłumaczenia pisemnego materiałów tekstowych do prowadzenia warsztatów i wykładów z języka polskiego na język angielski oraz ich druk dla partnera z Kristiansand (luty 2015)
3. Usługa tłumaczenia konsekwtywnego w Polsce dla partnera z Kristiansand, nie mniej niż 45 h podczas 6 dni (luty 2015)
4. Usługa tłumaczenia konsekwtywnego w Norwegii z parterem z Kristiansand, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas 2 dni (lipiec 2015)
5. Usługa tłumaczenia konsekwtywnego w Polsce dla partnera z Levanger, nie mniej niż 48 h podczas 6 dni (maj 2015)
6. Usługa tłumaczenia konsekwtywnego w Norwegii z parterem z Levanger, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas 2 dni (lipiec 2015)

II. Podczas tłumaczeń w Norwegii

1. Koszty dojazdu do miejsca zbiórki leżą po stronie Wykonawcy.
2. Wyżywienie w trakcie trwania pobytu i spotkań zapewnia Zamawiający, o ile w trakcie spotkań przewidziane jest wyżywienie.
3. Zamawiający zapewnia nocleg i przelot.

III. Podczas tłumaczeń w Polsce

1. Koszty dojazdu do miejsca zbiórki leżą po stronie Wykonawcy.
2. Wyżywienie w trakcie trwania pobytu i spotkań zapewnia Zamawiający, o ile w trakcie spotkań przewidziane jest wyżywienie.
3. Zamawiający nie zapewnia noclegu.
4. Tłumacz ma obowiązek stawić się na wyznaczone miejsce dokonywania tłumaczenia na 15 minut przed planowym rozpoczęciem.

IV Tłumaczenie pisemne i wydruk (punkt I.2)

1. Tekst obejmie nie mniej niż **xxx** stron normowanych – strona liczy 1800 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście.
2. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą poczty elektronicznej, na e-mail oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
3. Dokonane tłumaczenie będzie dostarczane do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub drogą poczty elektronicznej (zależnie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie .doc, .docx, .ppt, lub .pptx.
4. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie

**KONSERWACJA
I REWITALIZACJA
DZIEDZICTWA
KULTUROWEGO****Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.**

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.

V. Tłumacz realizujący zamówienie powinien posiadać tytuł magistra filologii angielskiej lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy.

VI. Terminy (punkty I.2-6) zostaną przekazane Wykonawcy z 30-dniowym wyprzedzeniem.

VII. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje w szczególności terminologię specjalistyczną z zakresu:

- ochrony książek/rękopisów, rejestracji i oceny stanu zachowania zbiorów, a także wystawiania dla zwiedzających, rozpowszechniania i aktywnego wykorzystania historycznych kolekcji książek, w tym do celów naukowych,
 - konserwacji i utrzymania architektury drewnianej i wykonanej w łączonych technikach budowlanych,
- a także terminologię specjalistyczną związaną z funduszami norweskimi i EOG.

VIII. Pozostałe kwestie opisano we wzorze umowy.

UMOWA (WZÓR)

W dniu w Świdnicy, pomiędzy Stronami:

Parafia Ewangelicko – Augsburska pw. św. Trójcy w Świdnicy, z pl. Pokoju 6, 58-100 Świdnica
NIP 884–17–33–917, REGON 890223475

reprezentowana przez:

1. Waldemara Pytel – proboszcza

zwaną dalej **Zamawiającym**

a

.....

.....

.....

.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1

Przedmiotem umowy są następujące usługi tłumaczeniowe pisemne i ustnego w Polsce i Norwegii realizowane w ramach projektu „Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”:

1. Usługa tłumaczeniowa podczas konferencji w Świdnicy w dniach 11-13 listopada 2014 (tłumaczenie symultaniczne / konsekwentne) zgodnie z programem dla Parterów,
2. Usługa tłumaczenia pisemnego materiałów tekstowych do prowadzenia warsztatów i wykładów z języka polskiego na język angielski oraz ich druk dla partnera z Kristiansand (luty 2015),
3. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w Polsce dla partnera z Kristiansand, nie mniej niż 45 h podczas 6 dni (luty 2015),
4. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w Norwegii z parterem z Kristiansand, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas 2 dni (lipiec 2015),
5. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w Polsce dla partnera z Levanger, nie mniej niż 48 h podczas 6 dni (maj 2015),
6. Usługa tłumaczenia konsekwentnego w Norwegii z parterem z Levanger, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas 2 dni (lipiec 2015).

§ 2

1. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje w szczególności terminologię specjalistyczną z zakresu:
 - ochrony księzek/rękopisów, rejestracji i oceny stanu zachowania zbiorów, a także wystawiania dla zwiedzających, rozpowszechniania i aktywnego wykorzystania historycznych kolekcji księzek, w tym do celów naukowych,
 - konserwacji i utrzymania architektury drewnianej i wykonanej w łączonych technikach budowlanych,a także terminologię specjalistyczną związaną z funduszami norweskimi i EOG.
2. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń zawiera OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA stanowiący Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.

**KONSERWACJA
I REWITALIZACJA
DZIEDZICTWA
KULTUROWEGO****Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.**

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych

3. Tłumacz realizujący zamówienie powinien posiadać tytuł magistra filologii germańskiej lub kwalifikacje językowe poświadczane dokumentem stwierdzającym znajomość danego języka na poziomie C2 – zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy.
4. Inne wymagania:
 - 1) Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo.
 - 2) W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany.

§ 3

1. Wartość przedmiotu umowy określa się na maksymalną kwotę brutto:
..... zł

(słownie:).
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za przedmiot umowy opisany w § 2 zgodnie z ofertą stanowiącą załącznik nr 2 do umowy.
3. Wynagrodzenie za wykonane tłumaczenia rozliczane będzie na podstawie wystawionych faktur/rachunków częściowych.
4. Podstawą do wystawienia każdej faktury/rachunku jest częściowy protokół odbioru stwierdzający prawidłowość wykonania elementu przedmiotu niniejszej umowy dostarczonego przez Wykonawcę. Wzór protokołu odbioru stanowi załącznik nr 1 do umowy.
5. Faktura/rachunek winna być wystawiona na:
Parafia Ewangelicko – Augsburska pw. św. Trójcy w Świdnicy,
pl. Pokoju 6, 58-100 Świdnica
NIP 884–17–33–917,
oraz dostarczona na adres Zamawiającego.
6. Zamawiający zobowiązuje się uregulować płatności za zrealizowane tłumaczenia, w terminie do 7 dni od daty otrzymania poprawnie wystawionej faktury/rachunku, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze/rachunku.

§ 4

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
 - a) za nieprzystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo;
 - b) za opóźnienie w przystąpieniu w wyznaczonym terminie do wykonania tłumaczenia ustnego – w wysokości 5% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo.
 - c) za nieterminowe wykonanie tłumaczenia pisemnego - w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, które przysługiwałoby, gdyby tłumaczenie zostało wykonane terminowo.
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona

z wynagrodzenia Wykonawcy.

3. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.

§ 5

Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji umowy strony wyznaczają:

- po stronie Zamawiającego – Bożena Pytel
tel. 601-096-228, e-mail: kosciol@kosciolpokoju.pl
- po stronie Wykonawcy –,
tel., e-
mail:

§ 6

Umowa zostaje zawarta na okres od dnia podpisania umowy do 31-07-2015 r.

§ 7

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą mieć zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 8

Ewentualne spory mogące wynikać z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane polubownie lub przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§ 9

Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie dokona przelewu wierzytelności z niniejszej umowy na osoby trzecie.

§10

Zamawiający informuje, że umowa jest realizowana w ramach projektu „Ochrona zabytkowego drewna i papieru w polsko – norweskiej dyskusji interdyscyplinarnej”, który korzysta z dofinansowania udzielonego z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych.

§ 11

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i jeden egzemplarz dla Zamawiającego.

Z a m a w i a j ą c y

W y k o n a w c a

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych

Załącznik nr 1

- WZÓR -

PROTOKÓŁ ODBIORU do umowy z dnia

Protokół dotyczy odbioru usług tłumaczeniowych.

Zakres usług obejmował*:

.....

Zamawiający:

1. stwierdza, że usługi zostały zrealizowane prawidłowo, zgodnie z ustaleniami zawartymi w umowie**.
2. dokonuje odbioru zrealizowanych usług z następującymi zastrzeżeniami: **

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Świdnica , dnia

.....

Przedstawiciel Zamawiającego

.....

Przedstawiciel Wykonawcy

* - wstawić właściwe:

1. Usługa tłumaczeniowa podczas konferencji w Świdnicy w dniach 11-13 listopada 2014 (tłumaczenie symultaniczne / konsekutywne)
2. Usługa tłumaczenia pisemnego materiałów tekstowych do prowadzenia warsztatów i wykładów z języka polskiego na język angielski oraz ich druk dla partnera z Kristiansand (luty 2015)
3. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Kristiansand, nie mniej niż 45 h podczas 6 dni (luty 2015)
4. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Kristiansand, nie mniej niż 16 h tłumaczenia

podczas 2 dni (lipiec 2015)

5. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Polsce dla partnera z Levanger, nie mniej niż 48 h podczas 6 dni (maj 2015)

6. Usługa tłumaczenia konsekutywnego w Norwegii z parterem z Levanger, nie mniej niż 16 h tłumaczenia podczas 2 dni (lipiec 2015)

*** niepotrzebne skreślić*



**KONSERWACJA
I REWITALIZACJA
DZIEDZICTWA
KULTUROWEGO**

**Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.**

Wsparcie udzielone z funduszy norweskich i funduszy EOG, pochodzących z Islandii, Liechtensteinu i Norwegii, oraz środków krajowych

Załącznik nr 2

FORMULARZ OFERTY WYBRANEGO WYKONAWCY